

# PRESENTACIÓN

**Luz Mery Orrego**

Directora/Editora

Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

Escuela de Idiomas

Universidad de Antioquia, UdeA

Calle 70 N.° 52-21,

Medellín, Colombia

E-mail: luz.orrego@udea.edu.co

El tema Lenguas globales, identidades locales parte de la pregunta por lo global, lo local y la cuestión de la identidad cultural en una corriente globalizadora que parece absorber todo, invisibilizando lo particular. Esto abre la puerta a un enfoque sociolingüístico en el estudio de varios temas que aquí se recogen, a saber, las políticas lingüísticas en relación con ideologías coloniales y estrategias de inclusión (o exclusión) de minorías, identidad de género y estereotipos sexuales sobre la voz masculina, la traducción en la base de los estados-nación en el siglo XIX, el pasado y presente de la enseñanza de lenguas extranjeras en los currículos escolares de países multiculturales, como Estados Unidos, y un caso de diglosia en la comunidad árabe de la isla de San Andrés, Colombia. Así también, desde una mirada crítica y descolonial, varios artículos analizan las políticas de enseñanza del inglés en distintos países del continente americano, estos son: La hegemonía del inglés, como la perciben profesores inglés de enseñanza media y universitaria en Venezuela, en el amplio estudio realizado por las profesoras Belkys Moncada y Carmen Chacón, pone sobre la mesa las preguntas por el imperialismo lingüístico o el paradigma ecológico en la transmisión del idioma inglés. El imperialismo lingüístico también es un factor en el estudio de las percepciones de la comunidad indígena enfrentada a la necesidad de certificar competencia en inglés al término de sus estudios de pregrado en Colombia. Jaime Usma, Janeth Ortiz y Claudia Gutiérrez, del grupo de Investigación, Acción y Evaluación en Lenguas Extranjeras (GIAE), de la Universidad de Antioquia, estudiaron el impacto del requerimiento de competencia en lengua inglesa sobre la comunidad indígena de esta universidad pública, en términos de la inclusión y el reconocimiento de sus primeras lenguas. Al contrario, Joshua Zwisler desmitifica la creencia de que el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el propio país conduzca a una desvalorización de la cultura o la identidad local, en su estudio con estudiantes de la Universidad del Tolima, al sur de Colombia. Este estudio muestra una diferencia con hallazgos previos relacionados con la afirmación o degradación de la identidad nacional en estudios de personas estudiando en el exterior, en quienes se refuerza la identidad nacional, y se llega incluso a un etnocentrismo. Estos tres estudios empíricos

205

se complementan con el estudio de caso de Andrew Hurie, en el que discute el discurso sobre la paz y su trasfondo neoliberal en la promoción del programa gubernamental *Colombia Bilingüe*. En otro extremo del espectro y del continente, María Capdevila y Fernando Rodríguez muestran cómo la introducción de un modelo de doble inmersión lingüística en escuelas de secundaria en California (Estados Unidos) favorece la inclusión social de estudiantes inmigrantes, reduce la deserción escolar y empodera a jóvenes migrantes ante sus pares anglófonos, propendiendo por un mismo estatus lingüístico de las lenguas española e inglesa en el aula. Luis Javier Pentón explora una línea algo similar en el recorrido que hace por la enseñanza del español en los programas educativos en Estados Unidos, desde el siglo XVIII hasta nuestros días, con un enfoque en las tendencias metodológicas.

Pasando a la sociofonética, el estudio empírico de Juan Aguirre da cuenta de preconceptos relacionados con la orientación sexual sobre la percepción de la voz masculina, con base en los criterios de: autoridad, masculinidad, altura de la voz, simpatía y calidez, en un estudio realizado en Francia en 2012. Desde Francia también, Daniel López reflexiona sobre el rol de la traducción de una obra geográfica, la *Nouvelle géographie universelle*, de Elisée Reclus (1893) en la consolidación de la idea de nación colombiana. Y volviendo a esta latitud, Carlos Jair Martínez estudia una situación de lenguas en contacto, en el caso de la comunidad libanesa de la isla de San Andrés (Colombia). Él observa la consolidación de la identidad entre la comunidad musulmana y el uso del árabe estándar o dialectal alrededor del Centro Islámico, la mezquita de la isla. El caso de la comunidad árabe en San Andrés es interesante, pues se repite la diglosia vigente en países árabes, con el uso del árabe estándar en el servicio religioso impartido por el imán, y el uso del árabe dialectal en situaciones de habla cotidianas, todo esto en medio de un contexto caribeño, con predominio del idioma español. En el recuento del autor puede notarse la relativa difuminación de algunos ámbitos de uso de las lenguas árabe y española, lo que lleva al autor a señalar la isla de San Andrés como una zona de contacto.

Vale la pena traer a colación el nombre de la portada que embellece este número. *Palimpsestos*, del artista Jesús Calle ([www.jesus calle.com](http://www.jesus calle.com)), nos trae a la memoria la obra fundacional del teórico literario Gérard Genette, muerto en los días en que este número veía la luz; que sea un homenaje a su legado en la comprensión, y mayor apreciación, del discurso literario.